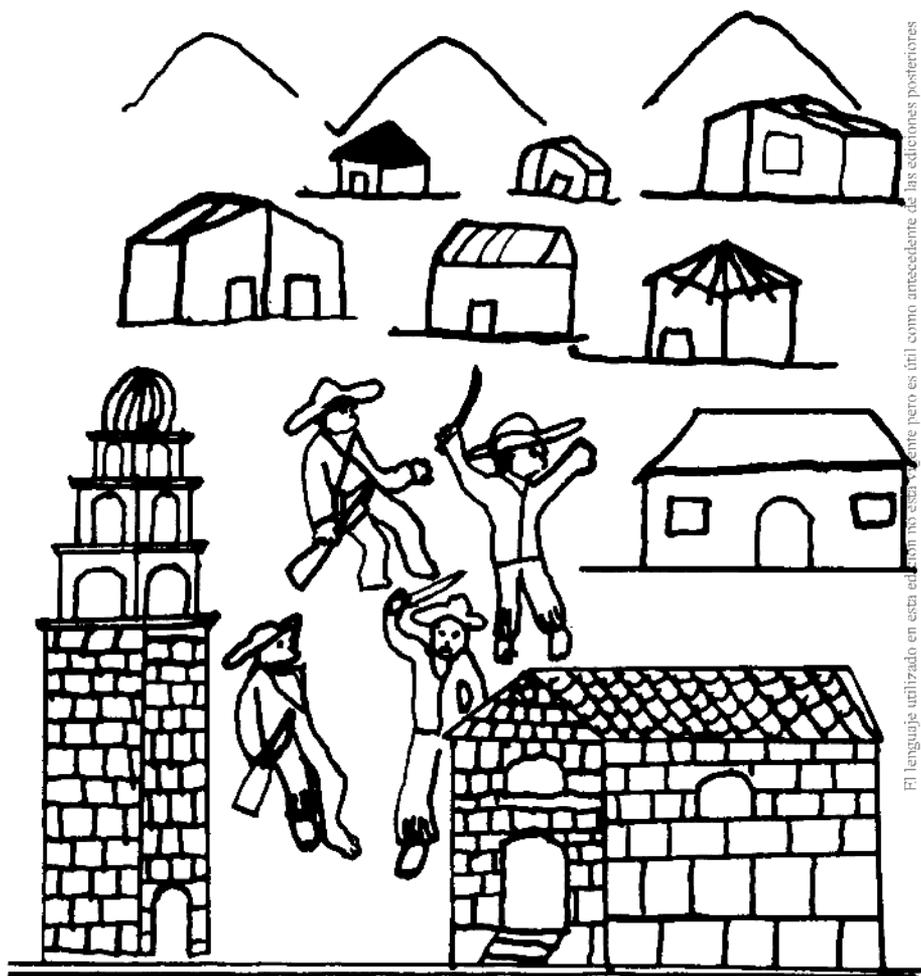


# Yu Sui Bin Ja





YU SUI BIN JA

LAS GUERRAS

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975

## INTRODUCCIÓN

Los incidentes que aquí se publican forman parte de la historia oral de los otomies. El autor ha escuchado a sus mayores relatarlos muchas veces y aquí los escribe tal como los recuerda.

primera edición

Las Guerras  
en otomí de la Sierra  
y en español

75-066

México, D.F.  
1975

3C

## YU SWI BIN JA

### Nu'bu min ja ra sui bu Ndohyu

Nɛ nu'bu maya'bu bin ja ra sui. Má hyate jeya bin ja. ɕmme xun utho bi 'yɔt' yu ja'i, gátho yu hyoya, yu xisu nɛ yun 'yohu 'da'angu bi nu. Nɛ nu'a ra pa a ɕmme xun gu yu ja'i bi du. ɕmme xun gu yu ja'i bim 'bedi.

N'da ran 'yohu mi 'bui ngue'a ra Jefe. Nɛ nu man'da ran 'yohu xɔ mi 'bui ngue ra Jefe. Nɛ mi 'buh yú ts'ut'abi, nɛ mí 'buh yú ts'ut'abi man'da. Nɛ nubuya, i curpu ja ra hnini, i ho yú mija'ihu. Nɛ hingui paði 'be'a má pa da zɔ u yún swihu. Ja bi dambɕni, ya xi 'bupu. Hapu maha ngue'a da 'da u yún swihu. Ja'bu da hyo cut'a o 'dato nja'i i ho. Nɛ gue'a mí ɔt'u yu ndesui a.

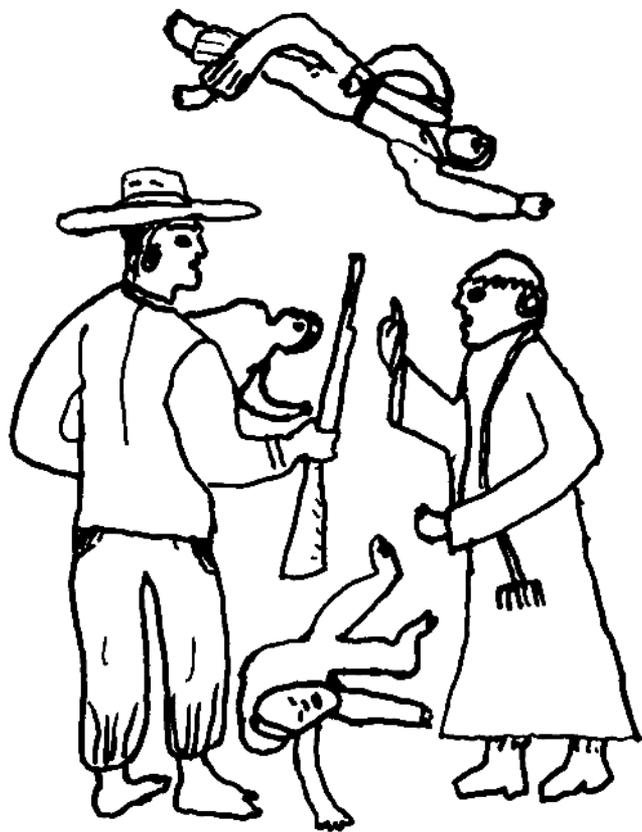
N'da ra pa, bin ja yun go 'bu bin ja ra sui. Ne nu'a ra mbäjä dí 'yçhç da 'yøt' ra mixa 'na. Pe çmmç xun ts'otho bin ja ra xui a. Ne bi du yoto tu a ran go. Ne mi hyaxpuya, çn a ra mbäjä:

--çmmç xun ts'otho gui øthu. Majuani gyú dondohu. Ne nuya yu jä'i hma yu i 'bon nu, xø gui çmfu hin yu jä'i yu --i t'çmp'u yu hyote.

Ne bi dç'u yu hyote buya:

--Ä, pe nu'i, hingui ja gui pçdi 'bç'a in ja ua ja ra hnini. Ne dí pçdi 'bç'a dín xicähe. Nu'bu majuani gue'a ran go gní 'yçhç gui 'yøt'e, sä guim man a ra mixa, hingui ja gui pçdi hønt'a hangu da du, ogue'bu xin ga tugähe ua. Nu'a ra mixa dami 'yøt'a, --çn'u yun 'yohu xín hote ra xui a.

Ne nu'u yun 'yohu buya, 'bom bu u,



njom bi ndepe da 'yägüi. Ne mí t'ëmbi  
xtán za bu yu fo'yo, oque yu pada u yun  
'yohu. Pe ya ra mbäjä bi bëni da mban  
t'ägüi yu jä'i, nguetho í huçcate tho.  
Madague'bu hin'yu 'bë'a ma huada da 'yo,  
pe n'da ra xifi bi 'yox'u yun 'yohu bi du.

Ne nu n'da ran 'yohu bi bongui, çna  
hönt'a rá 'bøts'e xí zupa ra bøzna. Ne mi  
o bu ja ra fädi. Ne çn'a ra mbäjä:

--Hin'na, o guidí huçmbauí a ran  
'yohu, nguetho ya in nu ran unbi. çmme  
xun uho øt' na ran 'yohu man huçtho nu  
'bäi, ne i c'änu rá ya. Janangue'a o guí  
houi. Tengu 'bu ya gá hyo nguetho ya in  
nu ran unbi, xun u --t'çmp'u yu Jefe buya.

--Hin'na, nguetho nunu guehnu ç ma  
dondotho nu. Xun gu xu hyo nu. Janangue  
nuya 'bet'o din unba ya. Ne bi gua'a bi  
mbant'ägüi yá amigo, ne guemhma da tho nu  
--bi 'yçn'a ra Jefe buya.

Nε bi dāh ra mbäjä büya:

--Pε nu'i, jatho guim bēni 'bε'a gui 'yøt'e. Nu'bu ja nts'edi n'da ra nde, i sä ngue ni 'bēfi gui 'yøt'e. Pε nu'bu hin'na, hingui sä gui hyo ni mijā'iui. Nguetho nε'i xun u 'bu da gue'i da tho i, tengu guí øt'e. Xi yu jā'i 'bon nu ya, bi du, ngue guí çmbi da za yu fo'yo --bi 'yεn'a ra mbäjä.

Nε nubüya, bi thoh yu pa mahøn'a, xø bi yut'u yún suiHu mahøn'a a ran 'yohu, nu'a xín hote m'bet'o. Nε nubüya, bi tho a njantho ra Jefe büya. Nε guesε rá amigo bi hyo büya. Nε nubüya:

--Ä, pε gá juac ya 'bu, papa --çna.

--Njo'o ua ni papa. Mande mangunde guí hote. Guí çna ma gue'a zεhε i, pε nuya, ja jaua a guí nde ya --t'çmp'a ran 'yohu büya--. O guí çmbi xun u, nguetho

ngu bu gmí øt' ya. Ha guí çmbi hingui u  
guí øt'e. Ha hingan gu bu nan u gmí øt'  
ya. Dami man ya, o dami thadi.

Nç nubuya bi du a ran 'yohu mi  
'bet'o buya.

Nç xø mi thoh yu pa, xø bi nçqui  
man'da ra Jefe, bim pommi a ran 'yohu. Nç  
xø bi mba bu ja yu ts'ut'abi, i äh rán  
t'çdi ngue gue'a dim 'bet'o a. Nç xø  
ngutho bin t'un rá ts'çdi ngue dim 'bet'o  
mahøn'a.

Nç xø bi nçqui man'da yún sui hu. Nç  
n'da ra pa bi yut'a n'da ra hnini mahøn'a,  
çna ran täi ngodu ra ora a. Nç nu yu  
ts'ut'abi bí 'bupu ja yú dangu. Nç nu yun  
gunzafi mí 'yo bu n'danni ngue handi hapu  
dí 'yç u yún sui hu. Pç nu yún sui hu mí  
paði gue i 'bupu i fädi. Nç nu yún sui hu  
buya, i ja bu n'da ra hyç guepu bi yurpu.

Ne nu'a ra hyɛ 'bexque pøxpɔ ja ran  
guts'ut'abi. Ne mi 'bäpɔ n'da ra mbän-  
goxthi bɔ ja ra goxthi. Ne nu'a ran 'yohu  
hingui pɔdi ngue'a da bøxta bɔ yün sɔihu.

Ne nubɔya bi mban cuarpi n'da ɛi ra  
bøzna, 'bexque bi zudi. Ne bi nu'u yú  
amigo mam bí 'bäpɔ n'danni. Bi bɔdi ngue  
bi yut'u yün sɔihu bɔya, bi dɔpi bi yut'i.  
Ne nubɔya bi 'da'u 'da, nu'u 'da, gätho bi  
'yo bɔ ja mbo ra dɔngu u, gä yu jɔ'i mi  
'bɔpɔ him bi zä bi bøni nguetho ya i 'bäpɔ  
yün sɔihu bɔ ja ra goxthi.

Ne nubɔya bi jot'a mbo yu jɔ'i, ne bi  
'behna n'da ran 'yohu bɔ n'danni mahøn'a,  
gue'a bi sifi ba tu yam 'bihuɔ, da mban  
thørpe u yün 'yohu o bɔ ja ra dɔngu. Mím  
bɛn u yün sɔihu njuantho xø di huɛmbi, gue  
da hyo njuantho. Pe nubɔya bi bɔ u mi'da  
nu'u xí 'da'am 'bet'o, yú amigo o bɔ ja ra

dangu. Gue bi mba ba tän yun zafi a n'da  
 ram 'behni. Ne bi mba bá corpa bu ja ra  
 'yu. Ne bá ho buya. Ne bá ç u yun 'yohu,  
 guexta 'butho bu u yun 'yohu fä'a ra dangu  
 ngue ya in nde da hyo u xi 'yo bu mbo.

Ne nubuya, ya bi zu a gohon de, bi  
 nequi n'da ran 'yohu, bi peti 'dato yun  
 zafi, hont'i 'dato yun zafi. Ne yometro  
 n'da hyaqui bi 'yot'e. Ne nubu 'bä u n'da,  
 ha rán zafi, ne nu bu mí 'bäh man'da i ha  
 ra juai, ne nu bu mí 'bäh man'da ha ra za.  
 Ne nu'a n'da bim 'bet'o bin 'yo buya, bi  
 mbixt ra thuxi, ngue nam boni bi ma:

"Nuya dí mbäcähe buya. Ne guí çna gmá  
 'yohuhu, pe damim 'bähmbu. Ne mbähä dan  
 yahu ts'u nán ora ya," i çn'a ra thuxi  
 m'bixt'i.

Ne mí 'yø u yun 'yohu i nde da hyo u  
 buya, bi bçn u buya ngue çna yu dofui ba



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ξρῡα. Ρε nubῡya mba bu u yun 'yohu, ne  
pixt ra thuxi ne i 'yo, ne juani ngue di  
mbahni ne en yun zafi, pe ξna pe xun gu  
yun zafi bu na 'yθ u yún suiHu, ξmbi xun  
gu yun zafi di thoni. Ρε hin'na maha.

Ne ya bi yurpu ja ra ndehnihni buya,  
ne guexta'a 'bupu yún suiHu man'da tihi ni  
mba bu 'buh yún suiHu, nde 'bu din thəHu  
njuantho. Ne man'da bin yunt'u mba bu.  
Ne nu'a ran 'yohu ξna: "Majuani dí xi ahu  
ga mbähmbu. Ne nuya dá cut'ähe ra hnini  
njam'bu ga thicähe, madague'a ga tugähe",  
i ξn'a ra thuxi i ya.

Ne mba bu buya. Ne nubῡya ya fudi in  
nde da 'da u yun 'yohu ngue nde din hote  
buya. Ya mba bu, ne man'da ciento metro  
thoho, ngue da zom bu 'bui. Ne bi 'dapῡya.  
To bi bunt yún zafi, ne to bi bunt yú  
thixfani, ne yú bōzna mí tu gätho bi

tonts'w bi 'yem bu. Ne bi mba, ne høn bu  
go bi yu'a n'da ngu n'da, to bi hya ra 'yu  
ne to bi donts' bu ja dapo. Juani gue di  
punts'i gna yu pøts'wadi bu ní mba, 'bu mí  
'dapuya.

Ne nubuya bi bøn w mí o bu mbo buya.  
Mí bøm buya:

--Damin tihmbu gui tenhdu yu mba nu,  
nguetho guehyu mí ja xtá hyo ahu --gn'w  
yú amigo buya w yun 'yohu mba bu.

Ne bi bøn w mí o bu mbo buya, bin gu w yún  
suihu buya. Bi mba bi güi asta guembu  
däthe. Ne nu'w yú hmu w yun 'yohu gue bi  
'dagui, ne nu'bu mí 'daxa 'danguadi ra  
däthe, ya xi mbøn na mbidi, di ndant'w yú  
amigo 'na.

Ne nu'w 'da bá penc'w buya, nguetho  
ya bi 'dax w n'da ra häi bu ndenthe  
mahøn'a ya him bi zä bi denni, nguetho

yatho bi ts'ogui.

Nε gue'a gätho bi 'yøt' yu ja'i 'bu  
min ja ra sui, 'bu má hyaten jεya, nε εmme  
xun utho bin ja, nε gätho yu xisu gätho yu  
t'uhni bin unbi nangu'e'a ra sui bin ja.  
Nε nu'bu bin de din sä, ya hin da 'yoh yün  
gu, pegue guembu dapo nán oi, høn bu go  
hapu da 'yo a n'da ngu n'da. Xinga gue'a  
ra hme da zä da zi, nε høn bu go da nu fun  
ra 'bifi, nε mba bu u i honi, εmbi ya  
'bäpu yu ja'i.

Janangu'e'a εmme xun utho bin ja yu pa  
u ya.

Nu'w 'da bi 'da 'bu  
min ja ra sui maya'bu



Ne nu'bu min ja ra sui, ne emme xun  
utho bi 'yot' yu ja'i. Ne 'bu'i 'da yu  
ja'i bi 'yo bu ja ra hyado. Ne nubu ja ra  
hyado bi 'yo, xun uant'i ra hyado.

Ne nubuya nu'bu xun cuni n'da ngu  
n'da yu ja'i, ne i pa a ran 'yohu bu thi  
goxthi ra hyado, gue'a idim fadi, gue i su  
da thim bu hapu 'bui, ne gue'a bi 'yot'a.  
Ne nu'bu da 'yode hapu di thoni ran zafi,  
'bexque i junna n'da ra xahi nthat'i ra

'bɔt'e dí 'yám bɔ mbo hyádo 'bɔ u yɔ gɔni.  
Nɛ nubɔya 'bexque da mba ma huɕ't'i ra  
sibi, ya hin da 'bɛt' yɔ hmɛ nguetho i su  
da dɪn u yɔ jɔ'i nde din hote. ɕna goho  
zɔna bi 'yo bɔ ja ra hyádo u yɔ jɔ'i 'bɔ  
min ja ra sɔi.

Nɛ bi tho'u yɔ pa bɔya, xɔ bi bɔn u  
mi o bɔ ja ra hyádo bi mba bɔ n'danni u  
mahɔn'a, xɔ bi hyom bɔ dim 'bɔi. Nɛ nu'bɔ  
xɔ mí mba bɔ n'danni, xɔ bi thɪm bɔ mi  
'bɔpɔya. Pɛ yɔn 'yohɔ bi 'dagui, ngue'a i  
su da thohma, nguetho im bɕn yá xisu, nɛ  
mbɕn'u yá t'ɔhni.

Pɛ mí zɔn'a n'da ra ora, bi thɪm bɔ  
hapɔ mí 'bɔi mahɔn'a, nɛ bi ts'ix'u yɔn  
'yohɔ bɔya. Nɛ nu'u yɔ xisu bi zo u bɔya  
nɛ yá t'ɔhni. Nɛ nubɔya, bin unba u yá  
t'ɔhni, nɛ'u yá xisu, nɛ gue'bɔ na si ra  
hmɛ o gue'bɔ hin na si ra hmɛ, pɛ yɔn'yohɔ

bi mba bu ja ra sui u, yún dɔ buya.

Ne n'da ra pa bi zix u yá hmu xi  
bent'i:

--Nuya n'yɔ, ga mbähä ts'u ban  
hyumbu ya. Ne nu'bu hin gui 'yɔt'a 'be'a  
dí xi ahe, ja da guembu ga soc'ahe bu 'bu.

Bi dɔ'a ran 'yohu buya:

--Pe xi'bu n'da ra xisu, ga tɔni o ga  
nu bu, ha ne'a i ja ran t'ɔdi ga ho.

--Hin'na, nu yu xisu, nu'bu hin gui  
hyohu, pɛgue dami fejuaihu, ogue fenzafihu.  
Nu'bu di hɔ ra hme, gui hyanbau. O gui  
'yänui hapu 'buh yún dɔ, ne ne'u gam  
benthu u, gan amigohu. Nguetho 'bu'i 'da  
yu xisu, i tu yun zedi, ya xun gu u xtá  
bent'ähe, o xtá hanbähe ra hme dí sihe  
--bi 'yɛn'a ra hmu buya.

Pe nubuya:

--Pe nugä hin ga ɔt'ä tengu a,

nguetho dí sugä n'da ra xisu, nɛ hin da  
zu 'bu tengu n'da ran 'yohu n'da ra xisu.  
Dan gut'a 'bu ga tɪn a n'da ran 'yohu.  
Pɛgue n'da ra xisu ya hin'na. Nguetho  
huɕcatetho yu xisu --bi 'yɛn'a ran 'yohu  
buya.

--Pɛ nu'bu ngubu ngue a guím bɛni,  
gue'bu a guín de gui huɕqui, xun ho 'bu ga  
si'ts'ahe ra zɪthu 'bu --i t'ɕmp'a ran  
'yohu buya.

--Pɛ nugä njuantho dí xi'i, nu'bu,  
hɔnt'a go guí nde gui 'yɔrque, dami  
'yɔrque, madague'bu gui hyogui. Nɛ da zä  
ga tugä. Pɛ nɛ'i xingui tu. Nɛ hinga  
gue'e nts'änni gam 'buque ua ja ra häi, pɛ  
nts'änni gui tu. Gue'a dí xi'a a --bi  
'yɛn'a ran 'yohu.

Nɛ bi zɔn ra pa buya, gue'a da bɛni  
ba ɕpu yú hnini xi 'da u m'bet'o, gue ra

hmu, nɛ nu yá ts'ut'abi min 'yohu, yote ma cut'a yu nganzafi min 'yohu.

--Nuya, ga xi ahu ya, ga mbähä ya, pɛ hɔnt'a go ba tɪmhbu bu ma hninihu ngue ga cuthu, gue'bu yu xi'yo o gue'bu yu suni, o gue'bu yu i o gue'bu yu ximbo, o gue'bu yu juai, o gue'bu yu aza, o gue'u 'bɛ'a gätho i ja bu dín nuhu bu ja n'da ran gu dí cuthu, ba hahu, nguetho dí 'da ahu ran t'ɛdi gue ba pɛhu. Pɛ hinga hɔntho ngue ba pɛhu, pɛgue mbähä hɔnt'a go ga hanthu ga hohu ya. Da badi ngue ma 'yohuhu --bi 'yɛmp'u yá ja'i a ra hmu buya.

Nɛ bá ɛpuya, 'yo bu ja n'da ra 'yu, Nɛ nu yún suihu 'yo bu ja ra hnini, nɛ'u ɛmme dim fädi. N'da pa n'da pa i din hannu. Nɛ bi hyant'u yún suihu ba ɛpu buya, 'bexque bá penc'a n'da ram 'bɛhni.

--Nuya ba ɛpu u man suihu ya, guembu

ja ra d̥aṭhe dí g̥äth̥u 'da, pɛ 'dahmantho  
gam pɛtiḥu ga mbähä ban nuḥu, nguetho hin  
ga jafu da yut'ua ja ra hnini, nguetho  
nu'bu da yut'ua, da bɛ 'bɛ'a g̥ätho i  
pɛ'ts'i 'da ma mɛnguh̥u 'bucua --bi 'yɛn'a  
n'da ram 'bɛhni.

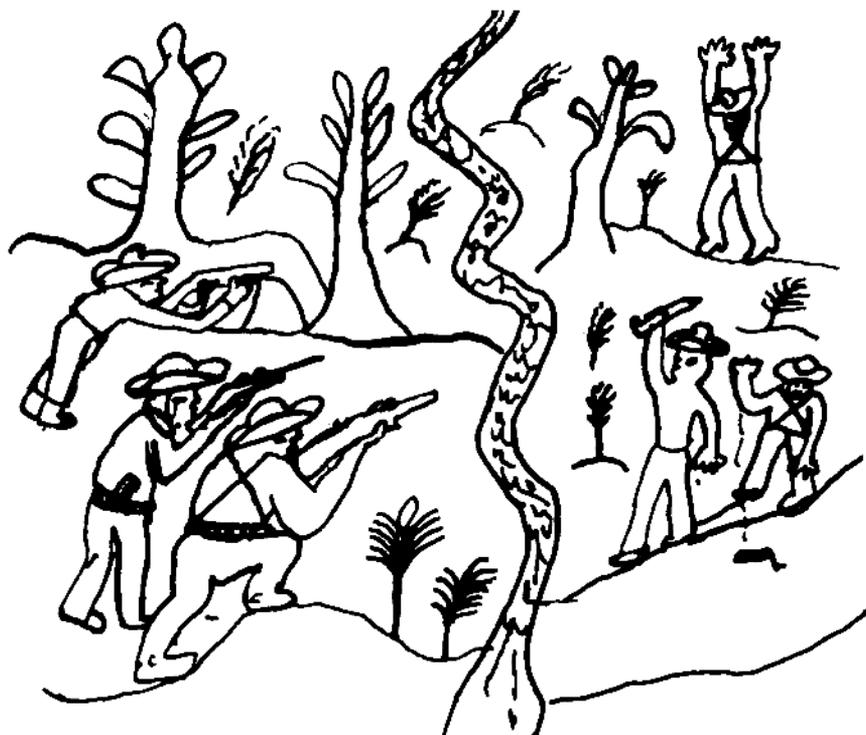
Nubuya, 'bexque bi 'yɛn'a ra Jefe  
buya:

--'Dahmantho ma í mbähä, nɛ dí g̥ät'u  
'da, gui corbah̥u bu ja ra d̥aṭhe, ante da  
b̥om bu ja ra d̥aṭhe ya xquí 'buhmbu bu --bi  
'yɛn'a n'da ran 'yoh̥u buya, gue ra hmu.

Nɛ bi mba yu gunzafi buya, bi z̥ɔrp̥u  
ja ra d̥aṭhe, ya xín sä u i 'bucua ja ra  
hnini buya. Nɛ hingui p̥ä'u 'da gue xí  
jorba 'yu. Ja ní z̥ɔr bu d̥aṭhe u buya, nɛ  
ya 'bom bu, ya xín sä bu 'boni. Nɛ mí  
hyandi mba bu, 'bexque bi bat'i. N'da ran  
'yoh̥u mim 'bɛt'o nɛ 'bexque bi z̥udi.

Ya bi badi ngue bí 'bapw yún swihu,  
 bi 'da'w ne bi hyom bu bi mi w, ne bi mu  
 buya. Ne n'dapa juantho bin tunhni, xna  
 bi du 'de'mayonja'i, ne nubuya bá de w yú  
 bɔzna n'da ngu n'da. Ne bi 'da w xna xtín  
 hote bu ja ra hnini buya.

Ne gue'a bi 'yɔt' 'bu min tunh'w yw  
 jefe a.



## Las guerras

Hace como treinta y dos años hubo una guerra. La gente sufrió mucho; todos los pobres, hombres o mujeres, todos sufrieron mucho. En esos días murieron muchas personas. Muchos se perdieron.

Había un hombre que era el jefe de un grupo y otro hombre que era el jefe del otro grupo. Cada uno seguía a un gobernante distinto. Ninguno de los dos sabía a qué horas vendría a atacar su enemigo. Cuando se daban cuenta, allí estaban ya y no podían huir. A veces mataban cinco o seis personas.

Un día durante la guerra, hubo una fiesta. El cura vino a decir misa. Y esa noche hubo una gran tragedia. Murieron siete hombres durante la fiesta. Cuando amaneció, el cura les dijo:

--Es muy malo lo que estan haciendo. De veras que son muy malos. Tratan a estos pobres que estan ahí tirados, como si no fueran gente --le dijo a los que los matado.

Contestó el jefe:

--¡Oh! tú no sabes qué es lo que está sucediendo aquí en el pueblo. Pero yo sí sé lo que nos traemos. Si deveras veniste a hacer la fiesta, dí la misa ya, no es tu

negocio saber cuántos mueren, o si también nosotros morimos. Dí la misa ya --le dijeron los que habían matado a los siete la noche anterior.

Los cuerpos de los muertos yacían allí. No querían que nadie los enterrara. Decían que se los comieran los perros o los zopilotes. Pero el cura decidió que se debía enterrar a los pobrecitos. Aunque no tenían en qué enterrarlos, es decir, no había caja en qué ponerlos, los envolvieron en un petate.

Uno de los hombres que no murió, nada más lo hirió una bala en la costilla, estaba encerrado en la cárcel.

Entonces el cura les dijo:

--No lo vayan a rematar, ya es bastante con lo que sufre. ¡Pobrecito! ¡Cómo sufre! ¡hasta el hígado se le ve! No lo maten. Es como si ya estuviera muerto porque está sufriendo mucho --le dijo al jefe.

--No, ese hombre es muy malo, mató a muchos. Por eso ahora primero sufrirá un poco. Cuando acaben de enterrar a sus amigos, él va a morir también --dijo el jefe.

Contestó el cura:

--Tú debes pensar en lo que estás haciendo. Si son órdenes superiores, ni

modo, ése es tu trabajo. Pero si no, no puedes matar a tu prójimo. Porque tú también sufrirías si te hicieran como tú has hecho con los que estan ahí tirados que dices que se los coman los perros.

Pasaron los días y regresaron los enemigos del jefe que había matado a los siete y entonces lo mataron a él. Su propio amigo lo mató. Antes de morir, dijo:

--¡Ay, papacito! ya me acabaste.

--Aquí no está tu papá. Ayer y anteayer fuiste un matón. Te creíste mucho, pero ahora, aquí está lo que querías --le dijeron al hombre--. No digas que estás sufriendo, porque así les hiciste a otros. ¿Crees que lo que tú hacías no les dolía? ¿No hiciste sufrir así a otros? ¡Dí! ¡Contesta!

Entonces murió el cabecilla.

Pasaron los días y se levantó otro hombre para tomar el lugar del que había muerto y fue a pedir autorización para encabezar a los hombres. Le dieron la autorización y entonces volvieron a tener un jefe. Pero otro se levantó para luchar contra él.

Un día entró a un pueblo otra vez, dicen que fue el día de plaza de Todos Santos. Los oficiales del pueblo estaban en el juzgado. Los hombres armados andaban por otro lado divisando por dónde ven

drían sus enemigos. Pero como los enemigos sabían que había centinelas, pensaron que era mejor entrar al pueblo por un arroyo seco que iba a dar al juzgado. En la puerta estaba un guarda pero no se imaginaba que saldría por allí el enemigo.

Le dispararon un balazo que lo tiró. Lo vieron sus amigos que estaban de centinelas en el otro lado. Se dieron cuenta que sus enemigos habían entrado al pueblo, y les habían ganado la entrada. Entonces unos huyeron, pero de los que estaban en el juzgado, ninguno pudo salir porque ya estaban parados sus enemigos en la puerta.

Encerraron a la gente y mandaron a un hombre a traer dinamita para echarla al juzgado donde estaban los hombres. Pensaban acabar con todos, pero lo que habían huído se dieron cuenta que sus enemigos habían mandado a un mensajero y pensaron que iba a traer rifles. Fueron y lo atajaron en el camino y lo mataron. Entonces vinieron y todavía estaban allí los hombres que tenían sitiado el juzgado y querían acabar con los que estaban adentro.

Dieron las cuatro de la tarde. Apareció un hombre que había reunido seis rifles. Aunque eran pocos rifles, se formaron a dos metros de distancia cada uno. Unos de los que estaban en la formación tenían un rifle, otros un machete, otros un palo. El que los encabezaba empezó a caminar y a tocar la trompeta

diciendo: "Vamos ya, como los hombres, sin echarnos para atrás. Se llega el momento de hablar".

Los que los querían matar lo oyeron, y pensaron que venían los soldados. Los otros seguían adelante tocando la corneta, y gritando y disparando los rifles, aunque no tenían muchos. Sus enemigos pensaron que eran muchos los rifles que disparaban, pero en realidad no era así.

Entraron a orillas del pueblo. Todavía estaban allí sus enemigos. Les venían al encuentro. Los otros seguían avanzando. El jefe les dijo:

--¡Firmes! Ya entramos al pueblo y ahora nada nos va a hacer retroceder, aunque muramos --fue la orden que dió la trompeta.

Continuaron avanzando y los que querían matar a los del juzgado empezaron a huir. Ahí iban, ya iban como a cien metros de donde estaban y empezaron a correr. Unos tiraron sus rifles, otros sus guaraches, otros aventaron las carterillas con las balas. Se fueron como pudieron. Unos agarraron el camino, otros huyeron al monte. ¡Deveras que se esparcieron como tejones en la huída!

Entonces los que estaban encerrados en el juzgado salieron.

--¡Apúrense! ¡Sigán a los que van

allí! ¡Esos son los que los iban a matar!  
--les dijeron sus amigos.

Salieron y se fueron a perseguir a sus enemigos. Los persiguieron hasta el río. El jefe de los que huyeron, cruzó al otro lado del río, pero sus amigos lo tuvieron que llevar cargando entre cuatro, porque el miedo lo había debilitado, por eso lo cruzaron cargado.

Entonces los otros regresaron, porque ya habían cruzado a las tierras al otro lado del río y no podían seguirlos pues ya había una gran distancia entre ellos.

Todo eso pasó hace como treinta y dos años. Hubo mucho sufrimiento. Todas las mujeres y los niños sufrieron mucho por causa de la guerra. Al caer la tarde no se quedaban a dormir en sus casas, sino que salían al monte a dormir. Cada quien por su lado. Ni siquiera podían comer tortillas, pues donde veían humo, ahí iban sus enemigos a buscarlos. Por eso sufrió mucho la gente en esos días.

### Los que huyeron durante la lucha

La gente sufrió mucho durante la guerra. Unos se fueron a vivir a una cueva. Esta cueva era muy espaciosa.

Cuando una mujer molía, el marido sa-

lía a la entrada de la cueva para hacer guardia, pues temían que alguien se diera cuenta dónde estaban. Si oía balazos, jalaba aprisa un mecate del cual colgaba un pedazo de tela, y éste se movía dentro de la cueva donde estaban las molenderas. Luego luego apagaban la lumbre, y dejaban de echar tortillas pues tenían miedo de que los encontraran los que andaban matando. Dicen que vivieron cuatro meses en la cueva durante ese tiempo.

Después que pasó algún tiempo, dejaron la cueva y se fueron a otra parte de nuevo, a buscar dónde vivir. Pero cuando se fueron de la cueva, los encontraron. Pero los hombres huyeron pues sabían que si los mataban o apresaban, sufrirían mucho las mujeres y los niños sin ellos.

Pero llegó el momento en que los encontraron donde se escondían y se los llevaron. Dejaron a las mujeres y a los niños, y éstos sufrieron mucho porque a veces tenían qué comer pero a veces no tenían qué comer. A los hombres se los llevaron a la guerra.

Un día el jefe que los había agarrado, se los llevó y le dijo a uno de ellos:

--Ahora, amigo, ven con nosotros, y si no haces lo que te decimos, ya sabes lo que te espera.

Contestó el hombre:

--¿Pero qué también a las mujeres que me encuentre debo matar?

Uno de ellos le contestó:

--No, si no han muerto, dénles con el machete y con su rifle. O si llevan tortillas quitenselas. Pregúntenles dónde están sus maridos, y entonces aprésenlos a ellos también, para que se unan con nosotros. Hay unas mujeres que llevan lonches. A muchas de ellas ya las hemos apresado, y a otras les hemos quitado las tortillas para comernoslas.

--Pero yo no haré eso, yo respeto a las mujeres, ellas no son como los hombres. Puedo hacerle eso a un hombre pero no a una pobrecita mujer --dijo el hombre.

--Pues si piensas que te vas a compadecer de alguien, ahorita mismo te va a llevar el diablo --le dijeron al hombre.

--Si quieres hacerme algo, házmelo, mátame si quieres, puedo morir. Pero tú también morirás, pues no estás destinado a vivir aquí en la tierra, estás destinado a morir. Es todo lo que tengo que decirte --dijo el hombre.

Un día el jefe de los que habían huído del pueblo decidió regresar con su gente. Eran cuarenta y cinco hombres con rifles. Les dijo:

--Ahora vamos a regresar al pueblo y

lo que encontremos en el pueblo cuando entremos sean cobijas o nixtamal, o chile o jícaras, o machetes o hachas, todo lo que veamos en las casas a donde entremos, tráiganselo, los autorizo para que lo tomen. Pero no solo agarraremos lo que encontremos pero mataremos a cualquiera que encontremos, así sabrán que somos hombres de verdad --le dijo a su gente el jefe.

Y se dejaron venir. Venían por el camino pero los que estaban en el pueblo, estaban vigilando bien. Cuando los centinelas vieron venir a sus enemigos, enviaron un mensajero al pueblo.

--¡Ahí vienen nuestros enemigos ya! Unos de ustedes váyanse al río. ¡Pronto! ¡Reúnanse! Vamos a darles el encuentro, no los dejaremos entrar, porque si entran, se robarán todo lo que tienen nuestros vecinos --dijo el mensajero.

Entonces el jefe dió la orden:

--¡Pronto! ¡Vámonos! Algunos de ustedes bajen al río. Deténganlos ahí. Deben de llegar al río antes que ellos --dijo el jefe.

Y se fueron los que estaban armados. Bajaron al río, y luego tomaron sus posiciones. Pero los otros no sabían que les habían tendido una celada. Cuando llegaron al río, ya estaban allí los otros esperándolos. Cuando los vieron venir,

empezaron a disparar y una bala le pegó al jefe.

Al darse cuenta que estaban allí sus enemigos, se dispersaron y buscaron donde parapetarse, y estuvieron peleando todo un día, dicen que murieron doce personas. Entonces se les acabaron las balas a los dos grupos y los que habían venido a acabar con el pueblo tuvieron que huir.

Esto sucedió cuando los jefes lucharon.

Autor: Ernesto Pérez Francisco  
San Antonio el Grande  
Huehuetla, Hidalgo

Ilustraciones:  
Ernesto Pérez Francisco

Idioma: Otomí de la Sierra

Investigadoras Lingüísticas:  
Artemisa Echegoyen G.  
Catalina Voigtlander M.

Edición: 300 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro  
el día 16 de julio de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

### Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

|          |         |                |                         |
|----------|---------|----------------|-------------------------|
| <b>x</b> | como en | <b>ra xaha</b> | ' <i>la tortuga</i> '   |
| <b>z</b> | como en | <b>ra za</b>   | ' <i>el árbol</i> '     |
| <b>f</b> | como en | <b>ra fani</b> | ' <i>la mula</i> '      |
| <b>j</b> | como en | <b>ra ju</b>   | ' <i>el frijol</i> '    |
| <b>h</b> | como en | <b>ra haho</b> | ' <i>la zorra</i> '     |
| <b>u</b> | como en | <b>ra u</b>    | ' <i>la sal</i> '       |
| <b>u</b> | como en | <b>ra u̇hi</b> | ' <i>el campesino</i> ' |

### Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

|           |         |                 |                           |
|-----------|---------|-----------------|---------------------------|
| <b>ʌ</b>  | como en | <b>ʌhʌ</b>      | ' <i>duerme</i> '         |
| <b>ã</b>  | como en | <b>ra ã</b>     | ' <i>la pulga</i> '       |
| <b>ĩ</b>  | como en | <b>ra ĩtĩ</b>   | ' <i>el borracho</i> '    |
| <b>ɛ</b>  | como en | <b>ɛx ra za</b> | ' <i>tumba el árbol</i> ' |
| <b>ɕ</b>  | como en | <b>ɕhɕ</b>      | ' <i>viene</i> '          |
| <b>ø</b>  | como en | <b>ra øni</b>   | ' <i>el pollo</i> '       |
| <b>u</b>  | como en | <b>ra u</b>     | ' <i>el tecolote</i> '    |
| <b>th</b> | como en | <b>ra theni</b> | ' <i>el cuchillo</i> '    |
| <b>ʼ</b>  | como en | <b>ra jaʼi</b>  | ' <i>la persona</i> '     |

El símbolo (´), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

|               |                    |               |                |
|---------------|--------------------|---------------|----------------|
| <b>ra ngu</b> | ' <i>la casa</i> ' | <b>da mba</b> | ' <i>irá</i> ' |
| <b>rá ngu</b> | ' <i>su casa</i> ' | <b>dá mba</b> | ' <i>fui</i> ' |

